



La Mezquita de Bab ul Islam en Tacna

# LA CULTURA ÁRABE y el Perú

## The Arab Culture and Peru



**Juan Carlos Ramírez**

Director de JAINKO-IZATEA  
Chief of JAINKO-IZATEA

La importancia de la cultura árabe en el Perú, y sus muchos aportes, no se reconoce con la magnitud que verdaderamente tiene. Serían impensables nuestro mundo, la ingeniería o el comercio sin usar los números de base decimal que los árabes introdujeron en Occidente. Fueron ellos los que sabiamente entendieron la inmensa importancia de un sistema de numeración de posición, y las virtudes cardinales y ordinales de ese sistema. Jamás hubiera podido realizarse la revolución industrial usando los números romanos, incapaces de representar decimales o cifras mayores.

Solamente por ese notable aporte debería Occidente dar su máximo agradecimiento a estos hombres dinámicos y emprendedores, que nos entregaron instrumentos de profundidad epistemológica abismal.

The significance of the Arab culture in Peru, and its numerous contributions, is not recognized to its real extent. In our world, engineering or trade would be unthinkable without using the decimal base numbers that Arabs introduced into the West. They were the ones who wisely understood the huge importance of a position numbering system, and the cardinal and ordinal virtues of this system. The industrial revolution would have never taken place using Roman numbers, incapable of representing decimals or larger figures.

Only because of this noteworthy contribution, the West should be extremely grateful to these dynamic men and entrepreneurs, who provided us with tools of abysmal epistemological depth.

Pero no ha sido ese el único aporte. El álgebra (*al-gbar*) es otra de sus contribuciones notables, sin la cual hubiera sido imposible el avance de las matemáticas, pues no se podría plantear ninguna ecuación. Lo mismo sucede con la alquimia, base para que los bárbaros occidentales del momento pudieran iniciar su aprendizaje en los misterios de la química.

El imperio Otomano fue entre los siglos XIII y XX un faro de civilización en momentos que Europa se hundía en la oscuridad medieval y luego en permanentes luchas dinásticas y sucesorias. Contrariamente a lo que se puede pensar, en los dominios otomanos la tolerancia era la norma y convivían judíos, cristianos, musulmanes y cualquier otro credo sin problemas, a diferencia de la intolerancia por la Inquisición en Europa.

However, this has not been the only input. Algebra (*al-gbar*) is another remarkable contribution; without it, the progress of mathematics would have been impossible since equations would have not existed. The same happens with alchemy, the basis for western Barbarians of those times to begin learning about the mysteries of chemistry.

Between the 13<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, the Ottoman Empire was a beacon of civilization at times when Europe was sinking into medieval darkness and then into permanent dynastic and succession conflicts. Contrary to what one may think, under Ottoman domination, tolerance was the norm, and Jewish, Christian and Muslim peoples as well as people from any other religion lived together without problems, in contrast to the intolerance set by the Inquisition in Europe.

## Es también su permanente vocación comercial la que mantuvo por siglos la ruta de las especias y de la seda, que permitió los vasos comunicantes entre China e India con Europa.

It was also their permanent commercial role that kept the silk and spice trade route for centuries, which allowed for communication channels between China and India with Europe.

Dicho imperio también instauró sistemas administrativos de gran eficacia, con burocracias mínimas e impuestos bajos, favoreciendo el comercio, la industria y la productividad. Así, durante buena parte de su existencia, tuvo superávits de producción y su prosperidad causó la envidia de sus vecinos.

Por supuesto, en el campo de la arquitectura, las letras y las humanidades nos legaron muchas piezas de gran belleza. Baste recordar la Alhambra y la literatura épica, filosófica y romántica, como Layla y Majnun, una precursora de Romeo y Julieta pero del siglo VII. Adab es la palabra árabe para literatura, la que significa "invitar a comer", lo que conlleva el componente de tertulia y refinación que tenía para los árabes el compartir la literatura.

Es también su permanente vocación comercial la que mantuvo por siglos la ruta de las especias y de la seda, que permitió los vasos comunicantes entre China e India con Europa. En estos tiempos de globalización hay que recordar que el espíritu comercial de los árabes fue el precursor de la integración de culturas tan diversas, a las que unieron a través de sus afanes comerciales. Para ello instalaron un *supply chain management*, salvando el anglicismo, que no tiene nada que envidiar a los actuales, con transporte multimodal y manejo de cadenas de frío en épocas de ningún apoyo tecnológico.

Lo anterior lleva a pensar que la integración cultural pasa primero por la integración comercial, que se constituye en el canal por el que luego discurren las personas con sus costumbres y sus hábitos, los que van integrándose en un crisol cosmopolita. Y es justamente la palabra COSMOPOLITA la que puede aplicarse a los árabes de la Antigüedad, personas tolerantes y abiertas al aprendizaje y a incluir en su cultura todos los aportes de otras culturas.

Personas, por otra parte, curiosas para desarrollar las letras y las ciencias, así como para optimizar sus sistemas administrativos. Amantes del refinamiento en sus hábitos gastronómicos y en sus momentos de ocio, amenizados entre otras cosas por el ajedrez, que ellos introdujeron en Europa.

Mucho se puede decir del aporte de la cultura árabe en Occidente y, por lo tanto, en el Perú, pero más allá de esto es notable su presencia actual, que lleva como siempre el comercio como la plataforma lógica desde la cual se refuerzan los antiguos y a veces tenues lazos que nos unen.

This Empire also established very efficient administrative systems, with minimum bureaucracy and low taxes, benefitting trade, industry and productivity. Thus, during a great period of its existence, it had production surpluses and its prosperity was envied by its neighbors.

Of course, in the field of architecture, arts and humanities, they bequeathed us many pieces of great beauty. Suffice it to remember the Alhambra and the epic, philosophical and romantic literature, such as Layla and Majnun, predecessor of Romeo and Juliet but dated the 7<sup>th</sup> century. Adab is the Arab word for literature, which means "to invite to eat" and has the component of gathering and refinement that sharing literature carried for Arabs.

It was also their permanent commercial role that kept the silk and spice trade route for centuries, which allowed for communication channels between China and India with Europe. In these times of globalization, we have to remember that the Arab commercial spirit was the precursor of the integration of cultures that are so diverse, which they united through their commercial purposes. To this end, they established a supply chain management system in no way inferior to the current systems, with multimodal transport and cold chains management in times of no technological support.

This leads us to think that commercial integration precedes cultural integration. Commercial integration is constituted on a channel through which people and their customs and habits go by, people who gradually integrate a cosmopolitan crucible. And it is precisely the word COSMOPOLITAN that can be applied to Ancient Arabs, people who were tolerant and open to learning and to include in their culture all contributions from other cultures.

They were also people eager to develop arts and sciences, and to optimize their administrative systems. They loved refinement in their culinary habits and, during their leisure time, they found amusement in chess - among other things, which they introduced into Europe.

Much can be said about the contribution of the Arab culture in the West and therefore, in Peru, but beyond this, their current presence is remarkable and it always has trade as the logical platform from which the ancient and sometimes weak bonds that unite us, are strengthened.

# apoyo aviso